



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

**Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească**  
Brașov, ediția a XVI-a, 7 – 31 iulie 2010

**Romanian language, culture and civilization courses**  
Brașov, Romania, 16th edition, July 7 – 31 2010

**Cours de langue, culture et civilisation roumaines**  
Brașov, Roumanie, la seizième édition, du 7 au 31 juillet 2010

**Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas**  
Brașov, Rumania, la edición XVI, 7 de julio-31 de julio 2010



Alumni care /  
ne-au scris /  
Alumni who  
wrote to us:



„În primul rând, mă bucur foarte mult că am ajuns la cursul de vară organizat de către ICR și vă mulțumesc pentru bursa totală pe care mi-ați acordat-o. Patru ani de studii la Novi Sad (Serbia) au fost bune și folositoare, iar timpul petrecut în România, alături de profesori universitari români, m-au ajutat să completez puzzle-ul din piesele pe care le-am adunat în timpul studiilor. Pot să spun că Brașovul reprezintă un oraș foarte bun pentru desfășurarea cursului. În timpul liber, pe care nu prea l-am avut, am avut multe lucruri de vizitat: Tâmpa, Pietrele lui Solomon, Transfăgărășan etc., iar am putut să prindem și un „spirit” al Brașovului la cârșuma „La tei”. Înțeleg că Brașovul a impus și pe Ovidiu ca ghid, care este foarte bun și care ne-a ajutat foarte mult la crearea imaginii despre Brașov, în vizitele organizate a orașului, și nu numai. Programul școlii de vară oferă un avantaj larg de teme diferite pentru conferințe, care au acoperit o diversitate de probleme din ceea ce reprezintă cultura și civilizația română. La fel mi-a plăcut și scrierea creativă; am rămas uimit cu ceea ce am lucrat cu Alexandru Mușina și Caius Dobrescu. Și „last, but not least”, profesorii pentru grupa avansată au fost foarte buni și au contribuit nemărginit la clarificarea problemelor pe care le aveam față de limba română... Ce nu înseamnă că acum nu mai fac greșeli și că nu mai am dubii. Dar și din punctul acesta am o mulțumire, fiindcă am reușit să fac legătura cu profesorii din România la care pot să mă adresez odată când apar nelămuriri. Materialul împărțit de profesori e la fel de bun și din perspectiva aceasta aș vrea s-o felicit pe prof. Ana Ene, care materialul întreg l-a împărțit pe CD-uri și îl pot utiliza și acum. Vă mulțumesc din toată inima pentru efortul pe care l-ați făcut ca să fac parte din cursul acesta extraordinar. Aș vrea să știți că în continuare aveți încă un prieten în Serbia. Cu multă căldură, **Igor Ungur – SERBIA, 2008**

„Cursurile de vară organizate de ICR din București sunt cel mai bun proiect adresat străinilor care doresc să învețe limba română. Ambianța nemaipomenită, atmosfera deosebit de agreabilă sunt numai niște indicii pentru a da gustul acestei experiențe. Străinii veniți în România pot, fără probleme „să-și dezlege limba” (să-și dezvolte cunoștințele) într-un mod foarte plăcut mergând la cursuri sau conferințe legate de cultura și civilizația românească. Simultan, se organizează și alte evenimente: excursii, concerte, ore de dans și cântec, ateliere de ceramică, modelaj în lut, vizite la muzee, întâlniri cu oameni reprezentativi ai culturii, ai literaturii și ai artei române. Profesorii de română sunt atât de amabili și de bine pregătiți, încât participarea la cursuri devine o adevărată plăcere. Relațiile amicale care au apărut între noi mai durează și astăzi, și sincer putem vorbi chiar despre începutul unei prietenii. Într-un final, la întrebarea: „De ce cursurile de vară?” aș răspunde astfel: fiindcă sunt oameni în străinătate interesați să învețe și să vorbească limba română în România. Si pentru a da o notă personală, prezența mea la aceste cursuri, în două rânduri, dovedește utilitatea lor.”  
**Bartosz Radomski – Varșovia, POLONIA, 2008**

“Cursul de vară la Brașov oferit de ICR a fost o experiență imposibil de uitat. Fiecare zi a fost plină de lecții, prelegeri, activități, istorie, cultură și, la sfârșit, prietenie. Desigur, am învățat mult în lecțiile mele care au avut loc în fiecare dimineață. Dar cred că am învățat mult și la plimbare cu colegii mei, prin peisajul superb, în mijlocul munților Carpați. Neapărat am vorbit tot timpul în limba română - ce fel de vedere noi am fost pentru românii nativi acolo! Coreeni, americani, sârbi, francezi, polonezi, și mulți alți străini, au venit la Brașov pentru acest curs. Și, bineînțeles, am învățat mult de la profesorii mei de limba română și de la cei care au susținut prelegeri de cultură și istorie. Am ținut legătura cu doi dintre colegi și mai studiez cu ei. Mai asist la un curs ținut de un conferențiar din echipa ICR la Universitatea din București, la Facultatea de Litere (Conf. Dr. Ion Manolescu). Și cred că eu și toți ceilalți (organizatorii și participanții) suntem prieteni.”  
**Cristina Bejan - SUA, participant la cursurile de limba română din București și Brașov 2008**

„Vara aceasta (2008) a fost foarte interesantă pentru mine, pentru că am fost în iulie în Brașov. E un oraș foarte frumos cu clădiri vechi, un oraș care are suflet. Mi-a plăcut foarte mult acolo. M-am cunoscut cu mulți oameni din toată lumea, cursul a fost foarte bine organizat. Profesorii au fost cu mare energia și cursul aceasta a fost atât bun, datorită lor. Prelegerile despre film ale Irinei (Margareta Nistor) au fost foarte interesante. Mi-a plăcut atelierul pentru costum, modelajul în lut și filmele. Cred că e foarte important să cunoști cultura României, dacă studiezi limba română. Sper că voi veni din nou! Numai bine.”  
**Anja Arsic – SERBIA, 2008**



# ÎNVĂȚAȚI LIMBA ROMÂNĂ ÎN ROMÂNIA!

Institutul Cultural Român organizează Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească în cetatea transilvană de secol XII, Brașov! Programul este organizat în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor” și Grupul de Inițiativă Locală „Corona”.

Spațiu multicultural, Brașovul (Corona, Kronstadt, Brassó) are renumele unui mare centru comercial medieval, dar și al unui „bastion” cultural și academic, precum și al locului în care a izbucnit scânteia primelor revolte anticomuniste românești.

## **Structura programului**

### ***A. Cursuri intensive de limba română***

Cursurile de limba română sunt predate după o programă flexibilă, adaptată cerințelor și necesităților cursanților, alternând lecții de gramatică și vocabular cu activități și aplicații practice, individuale și de grup, pentru dezvoltarea fluenței în comunicare și pentru consolidarea structurilor gramaticale învățate. Suportul de curs include manuale și texte de literatură, istorie, folclor, articole din presa cotidiană și mijloace de comunicare audio-video.

Pentru predarea orelor de limba română, Institutul Cultural Român invită profesori cu studii de specialitate. Aceștia sunt selecționați pe baza competenței și a experienței profesionale, dar și pentru atitudinea amicală, entuziasmul și răbdarea de care dau dovadă.

Participanții sunt încadrați în grupe de studiu pe baza unui test. Fiecare grupă are 8-12 cursanți.

1. Nivel începător (A1 și A2).
2. Nivel intermediar (B1 și B2).
3. Nivel avansat (C1 și C2).

### ***Certificat de competență lingvistică***

La terminarea cursurilor, participanții susțin un test (scris și oral), în urma căruia pot obține un certificat de competență lingvistică, oferit de Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov, și un certificat de evaluare a nivelului de cunoaștere a limbii române, eliberat de Institutul Cultural Român.

Orarul: În fiecare zi (de luni până vineri) în intervalul 10:00 - 14:00 au loc ore de limba română, cu o durată de 50 de minute fiecare.

### ***B. Cursuri de cultură și civilizație românească***

Prelegerile de istorie, literatură, cinematografie, politică și jurnalism sunt susținute în limba engleză sau/și română de profesori universitari, cercetători, personalități ale vieții publice bucureștene și brașovene. Obiectivul acestor cursuri este să aprofundeze cunoștințele participanților referitoare la unele aspecte ale culturii și civilizației românești.

Orarul: În fiecare luni și joi între orele 15:00 și 18:00.

### ***C. Ateliere de creație***

1. Scriere creativă (pentru cursanții de la grupa de avansați)
2. Dans de societate din secolul al XIX-lea
3. Gastronomie
4. Costume de epocă
5. Meșteșuguri

Atelierul de scriere creativă dezvoltă aptitudinile cursanților de a folosi limba română în crearea unor texte literare originale. Atelierul de dans de societate este coordonat de Nermina Damian, șefa corpului de balet al Operei din Brașov, și își propune familiarizarea cursanților cu dansul Romana, un dans de coloană la modă în familiile brașovene în a doua jumătate a secolului al XIX-lea. Atelierul de costume prezintă viața cotidiană din secolul al XIX-lea la Brașov. Atelierul de gastronomie prezintă lumea într-o „carte de bucate”, iar cursanții învață să gătească mâncare tradițională românească. Atelierul de meșteșuguri este coordonat de artiști plastici și cuprinde modelaj în lut și/sau alte activități (înșirat mărgelile etc.)

Orarul: În fiecare marți și vineri între orele 15:00 și 18:00.

### ***D: Proiecții de filme***

O dată pe săptămână au loc vizionări de filme românești ale celor mai buni cineaști ai momentului,



premiati la marile festivaluri europene de film: Salonic (Grecia), Paris (Franța), Cottbus și Berlin (Germania), Trieste (Italia), Bratislava (Slovacia), Cluj (România), Cannes (Franța). Proiecțiile sunt urmate de dezbateri și întâlniri cu regizori, actori, producători sau critici de film.

### **E: Program de documentare culturală**

Sâmbăta și duminica se organizează excursii de documentare în Vechea Cetate a Brașovului și a Sibiului, la cetățile fortificate săsești (Hărman, Prejmer, Viscri), la castelul Bran, la Casa Memorială „Cezar Petrescu” din Bușteni, la Complexul Peleş de la Sinaia (Peleş, Pelișor, Foișor), la Casa Memorială „George Enescu” din Sinaia și într-un sat specific zonei. Aceste vizite beneficiază de comentariile avizate ale unor tineri istorici, sociologi și istorici de artă, specializați în cercetarea zonei, a istoriei, tradițiilor și cadrului socio-cultural și etnografic de excepție păstrat în această zonă a României.

### **F: Seara internațională**

Se organizează o seară internațională unde fiecare cursant își prezintă țara, cu specificul ei (obiceiuri, băuturi și mâncăruri tradiționale etc.). Prezentările sunt urmate de o petrecere.

### **Lectori:**

Ioana Avădani (directorul Centrului pentru Jurnalism Independent), Ruxanda Beldiman (istoric de artă la Institutul de Istoria Artei), Andrei Bodiu (poet, decanul Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov), Ana Borca (profesor de română la ICR), Ilinca Țăpuru Busurcă (profesor de limba română la ICR), Radu Cristescu (filozof, cercetător la Fundația Apel, București), Sorin Cucera (filozof, consultant ICR), Nermina Damian (șef al corpului de balet al Operei din Brașov), Angela Dobrescu (sociolog, Grupul de Inițiativă Locală Corona, Brașov), Caius Dobrescu (scriitor, profesor la Facultatea de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov), Ana Ene (lector la Facultatea de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov), Agnes Ferenc (ceramist), Mihaela Gheorghe (conferențiar la Facultatea de Litere și prorector la Universitatea Transilvania din Brașov), Mihai Ignat (dramaturg, lector la Facultatea de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov), Ion Manolescu (scriitor și conferențiar la Facultatea de Litere, Universitatea București), Irina Margareta Nistor (critic de film, traducător și jurnalist), Cristina Pârnu (lector la Facultatea de Litere, Universitatea din București), Valer Rus (directorul Muzeului „Casa Mureșenilor”), Ovidiu Savu (istoric la Muzeul „Casa Mureșenilor”).

### **Cazarea:**

Participanții sunt cazați la hoteluri de trei stele, situate în zona centrală a orașului Brașov.

### **Costuri:**

Taxa de participare: 1.000 euro

Ea acoperă cheltuielile legate de studii, participarea la atelierele de creație, la cursurile de cultură și civilizație românească, la excursiile de documentare, - adică toate activitățile incluse în program. Cheltuielile legate de masă și de cazare sunt suportate de Institutul Cultural Român.

**Înscrierea:**

Pentru înscrierea la cursuri, solicitanții vor trimite următoarele documente la Institutul Cultural Român, prin poștă, e-mail (scanate) sau fax:

- formularul de înscriere completat în totalitate (disponibil pe site-ul ICR)
- curriculum vitae
- o fotocopie a pașaportului
- o fotocopie a documentului de plată care confirmă achitarea taxei de participare.

*Data limită pentru înscriere este 25 iunie 2010.*

**Locuri scutite de taxă:**

Institutul Cultural Român oferă 4 locuri scutite total de taxă și 2 locuri parțial scutite de taxă. Ele sunt destinate studenților catedrelor de romanistică din străinătate, celor care folosesc limba română în activitățile de documentare, traducere sau redactare a unor lucrări științifice despre cultura și civilizația românească. Pentru locurile parțial scutite de taxă ICR acoperă 50% din taxa de participare.

Cursanții care se înscriu la cursuri și se încadrează în categoriile de mai sus, pot candida pentru aceste locuri prin trimiterea următoarelor documente suplimentare (redactate în limba engleză sau română):

- o scrisoare de intenție
- o scrisoare de recomandare din partea unui profesor sau a unei persoane care cunoaște activitatea cursantului.

***Data limită de înscriere și depunere a documentelor suplimentare pentru candidații la locurile scutite de taxă este 15 iunie 2010.***

Cererile vor fi evaluate de către un juriu compus din 3 persoane: un reprezentant ICR și doi evaluatori independenți.

Organizatorii sunt receptivi la sugestiile venite din partea cursanților și sunt gata să răspundă la orice întrebare legată de program.



# LEARN ROMANIAN IN ROMANIA!

The Romanian Cultural Institute organizes Romanian language, culture and civilization courses in the 12th century citadel of Braşov. The program is organized in collaboration with the Faculty of Letters of Transilvania University in Braşov, Mureşenilor Memorial House and the Corona Local Initiative Group. A multicultural environment, Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) was renowned not only as an important medieval trade centre, but also as a cultural and academic „fortress”. Braşov is the place where the first spark of an anticommunist uprising was lit in November 1987. Now the city has 300.000 inhabitants.

## **The structure of the program**

### ***A. Intensive Romanian language courses***

The Romanian language courses are based on a flexible curriculum, adapted to the students' needs, combining basic vocabulary and grammar lessons, group and individual activities that aim at developing language proficiency and consolidating grammatical structures and language patterns. The course materials include textbooks, literary and historical texts, folklore, newspaper articles and audio-visual instruments.

Our instructors are native Romanian speakers, university graduates specialized in teaching Romanian. The Romanian Cultural Institute selects experienced lecturers primarily for their professional skills, but also for their friendly attitude, enthusiasm and patience. Some of the instructors also teach at the Transylvania University in Braşov and at the University of Bucharest.

In order to improve the efficiency of the courses, the participants are enrolled in several study groups (8-12 students each), based on an initial language test.

***Study levels:***

1. Beginner (Elementary) level (A1 and A2)
2. Intermediate level (B1 and B2)
3. Advanced level (C1 and C2)

***Certificate:***

At the end of the program, the students will undergo a written and oral examination assessing their Romanian speaking and writing skills. As a result, the Faculty of Letters of Transylvania University in Braşov will provide the participants with certificates of language proficiency and the Romanian Cultural Institute will provide a certificate of attendance.

Schedule: Monday to Friday, between 10:00 am and 2:00 pm (all three levels). A class lasts 50 minutes.

***B. Courses in Romanian culture and civilization***

Lectures, given in English and/or Romanian, cover history, literature, cinema, politics, and journalism in order to develop the participants' knowledge about various aspects of Romanian culture and civilization. Four presentations are given weekly by university professors and researchers from Bucharest and Braşov, professionals with outstanding credentials in their fields of expertise.

Schedule: Mondays and Thursdays, between 3:00 pm and 6:00 pm.

***C. Creative workshops***

1. Creative writing (for advanced students)
2. 19th century ball dancing
3. Gastronomy
4. 19th century costumes
5. Handicrafts

The workshop in creative writing will develop the students' abilities to use Romanian language for the creation of original literary texts. The ball dancing (especially the Romana dance, en vogue with the Braşov families in the second half of the 19th century) will be coordinated and demonstrated by Nermina Damian, chief of professional ballet dancers from Braşov Opera. The workshop on gastronomy will present the world in a "cookbook". The participants will learn about the first Romanian recipe books and how to cook Romanian traditional food. In the handicrafts workshop participants will be coached by artists and will learn clay modeling or beading techniques and will produce traditional objects.

Schedule: Tuesdays and Fridays, between 3:00 pm and 6:00 pm.



#### ***D. Film screenings***

The students will be able to attend film screenings once a week, followed by debates with directors, producers or film critics. The productions are signed by renowned Romanian film directors, recipients of important awards at great European film festivals - Thessaloniki (Greece), Paris (France), Berlin, Cottbus (Germany), Trieste (Italy), Bratislava (Slovakia), Cluj (Romania), Cannes (France).

#### ***E. Cultural and sightseeing program***

Fieldtrips will be organized during weekends but also on weekdays in the Old City of Braşov, Sibiu, the fortified Saxon fortresses around Braşov and Sibiu (Hărman, Prejmer, Viscri) the Castle of Bran, the Rupea fortress, the Cezar Petrescu Memorial House in Buşteni, the Peleş Complex in Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), the George Enescu Memorial House in Sinaia and a traditional village. These site visits benefit from the informed comments of young historians, sociologists and art historians, specialized in researching the region, its history, traditions and the rich socio-cultural and ethnographic milieu existing in this area of Romania.

#### ***F. International evening***

An international evening will be organized for the participants who will present the specific customs, foods and drinks, objects and other things relevant for the countries they come from, event followed by a party.

#### ***Contributors***

Ioana Avădani (Centre for Independent Journalism, executive director), Ruxanda Beldiman (art historian, Institute of Art History of the Romanian Academy), Andrei Bodiu (poet, dean of the Faculty of Letters, Transylvania University, Braşov), Ilinca Țăpuru Busurcă (Romanian language instructor, RCI), Radu Cristescu (philosopher, researcher for the APEL Foundation, Bucharest), Nermina Damian (chief of professional ballet dancers from Braşov Opera), Angela Dobrescu (sociologist, Corona Local Initiative Group, Braşov), Caius Dobrescu (writer, professor, Faculty of Letters, University of Bucharest), Ana Ene (professor, Faculty of Letters, Transylvania University, Braşov), Agnes Ferenc (handicrafts artist), Mihaela Gheorghe (professor, Faculty of Letters, and vice rector of Transylvania University, Braşov), Mihai Ignat (writer, playwright, lecturer at the Faculty of Letters, Transylvania University, Braşov), Ion Manolescu (writer, professor, Faculty of Letters, University of Bucharest), Irina Margareta Nistor (film critic, interpreter, journalist), Sorin Cucera (philosopher, RCI consultant), Ana Borca (Romanian language instructor, RCI), Cristina Pârnu (lecturer, Faculty of Letters, University of Bucharest, Romanian language instructor), Valer Rus (Mureşenilor Memorial House, managing director), Ovidiu Savu (historian, Mureşenilor Memorial House).

#### ***Accommodation***

Accommodation will be in three stars locations in Braşov in the city center or at a short walking distance from it. Breakfast will be included in the hotel services.

## **Costs**

Participation Fee: 1.000 EUROS

The participation fee covers the following expenses: registration, tuition, workshops, trips, entrance fees and other additional activities included in the program. The costs for hotel accommodations and meals will be covered by the Romanian Cultural Institute.

## **Applications**

The applications will contain:

- the completed application form (downloadable from the website of the RCI)
- a curriculum vitae
- a copy of the passport
- a copy confirming the payment of the participation fee.

***The deadline for application is June 25, 2010.***

## **Places exempted from participation fee:**

The Romanian Cultural Institute offers 4 places totally exempted from participation fee and 2 places with 50% exemption. These places are intended for students of Romanian studies departments from abroad, and for those who use the Romanian language in their scientific documentation, translation or they are editing works about Romanian culture and civilization.

Students who enroll to the courses and fulfill the criteria described before can apply by sending the following supplementary documents (written in English or Romanian):

- a letter of motivation and
- a letter of recommendation from a professor or a person who is familiar with the candidate's professional activity.

***The deadline for application for the places exempted from participation fee is 15th of June 2010.***

Applicants should send all application documents by this deadline, including the completed application form, CV and copy of their passports. Applications will be evaluated by a jury comprising 3 persons: a representative of the RCI and two independent evaluators.

The organizers are open to the participants' suggestions and will be glad to answer any question the participants might have.



# APPRENEZ LE ROUMAIN EN ROUMANIE!

L'Institut Culturel Roumain organise des cours de langue, culture et civilisation roumaines dans la cité de Transylvanie du XII<sup>ème</sup> siècle – Braşov ! Le programme est organisé en partenariat avec la Faculté des Lettres de l'Université Transylvanie de Braşov, le Musée « Casa Mureşenilor » et le Groupe d'Initiative Locale Corona. Espace multiculturel, Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) a le renom d'un grand centre commercial médiéval, mais aussi d'un bastion culturel et académique. C'est à Braşov qu'ont eu lieu les premières révoltes anticomunistes roumaines.

## **La structure du programme**

### ***A. Cours intensifs de langue roumaine***

Les cours de langue roumaine seront donnés selon un programme flexible, adapté aux exigences et aux nécessités des participants, en combinant les leçons de grammaire et de vocabulaire avec les activités et les applications pratiques, individuelles et en groupe afin de développer la fluidité de la communication et de consolider la connaissance des structures grammaticales apprises. Les auxiliaires du cours contiennent des manuels, des textes de littérature, histoire, folklore, des articles de la presse quotidienne, des documents audio et vidéo.

Pour l'enseignement des cours de langue roumaine, L'Institut Culturel Roumain invite des professeurs hautement qualifiés. Ceux-ci sont sélectionnés selon plusieurs critères : non seulement la compétence, l'expérience professionnelle, mais aussi l'attitude amicale, l'enthousiasme et la patience dont ils font preuve.

Les participants, après avoir passé une épreuve, seront encadrés dans un groupe de 8–12 personnes.

1. Niveau débutant (A1 et A2)
2. Niveau intermédiaire (B1 et B2).
3. Niveau avancé (C1 et C2).

### ***Certificat de compétence linguistique***

À la fin des cours, les participants passeront un test de compétence linguistique (par écrit et oralement) à la suite duquel ils obtiendront un certificat de compétence linguistique, remis par la Faculté des Lettres de l'Université Transylvanie de Braşov, et un certificat attestant leur niveau de connaissance du roumain, délivré par l'Institut Culturel Roumain.

Horaire: Chaque jour (de lundi à vendredi), entre 10h00 et 14h00, ont lieu des cours de langue roumaine, avec une durée de 50 minutes pour chaque cours.

### ***B. Cours de culture et civilisation roumaines***

Les cours d'histoire, de littérature, de cinématographie, de politique et de journalisme seront donnés en anglais et/ou en roumain par des professeurs universitaires, des chercheurs scientifiques ou des personnalités de la vie publique de Bucarest ou de Braşov. L'objectif de ces cours sera d'approfondir les connaissances des participants concernant certains aspects de la culture et de la civilisation roumaines.

Horaire : Chaque lundi et jeudi, entre 15h00 et 18h00.

### ***C. Ateliers de création***

1. Écriture créative (pour le niveau avancé)
2. Danse de société au XIX<sup>ème</sup> siècle
3. Gastronomie
4. Costumes d'époque
5. Métiers de l'artisanat

Les ateliers d'écriture créative développent les habilités des participants de se servir de la langue roumaine pour la production des textes littéraires originaux. L'atelier de danse est coordonné par Mme Nermina Damian, chef du corps de ballet de l'Opéra de Braşov, qui familiarise les participants aux cours avec la danse Romana, une danse en colonne dans le vent dans les familles de Braşov de la deuxième partie du XIX<sup>ème</sup> siècle. L'atelier de costumes présente la vie quotidienne de la ville de Braşov pendant le XIX<sup>ème</sup> siècle. L'atelier de gastronomie présente le monde dans un « livre de plats », et les participants apprennent à cuisiner des plats traditionnels roumains. L'atelier de métiers est coordonné par des artistes plastiques et comprend des activités de modelage en argile et/ou d'autres activités (enfiler des perles en verre, etc.)

Horaire : Chaque mardi et vendredi, entre 15h00 et 18h00.



#### ***D. Projections de films***

Une fois par semaine ont lieu des projections de films roumains de meilleurs cinéastes du moment, lauréats aux grands festivals européens de film : Salonique (Grèce), Paris (France), Cottbus et Berlin (Allemagne), Trieste (Italie), Bratislava (Slovaquie), Cluj (Roumanie), Cannes (France). Les projections sont suivies par des rencontres avec des metteurs en scène, des producteurs, des acteurs ou des critiques de film.

#### ***E. Programme de documentation culturelle***

Les samedis et les dimanches on organisera excursions de documentation dans la Vieille Cité de Braşov et de Sibiu, aux forteresses saxonnes (Hărman, Prejmer, Viscri), au Château Bran, à la Maisons Mémoirelle « Cezar Petrescu » de Buşteni, au Complexe Peleş de Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), à la Maison Mémoirelle « George Enescu » de Sinaia et dans un village caractéristique pour cette zone. Les visiteurs bénéficieront des commentaires avisés de quelques jeunes historiens, sociologies et historiens d'art, spécialisés dans l'étude de la zone, de l'histoire, des traditions et du cadre socioculturel et ethnographique d'exception conservé dans cette zone de la Roumanie.

#### ***F. Soirée internationale***

On organisera une soirée internationale où chaque participant aux cours présentera son pays et le spécifique de ce pays (habitudes, boissons et plats traditionnels, etc.). Les présentations seront suivies d'une fête.

#### ***Lecteurs :***

Ioana Avădani (directeur du Centre de Journalisme Indépendant), Ruxanda Beldiman (historien d'art de l'Institut d'Histoire de l'Art), Andrei Bodiu (poète, doyen de la Faculté des Lettres, Université Transylvanie de Braşov), Ana Borca (professeur de langue roumaine à ICR), Ilinca Țăpuru Busurcă (professeur de langue roumaine à ICR), Radu Cristescu (philosophe, chercheur scientifique à la Fondation Apel, Bucarest), Sorin Cucera (philosophe, consultant ICR), Nermina Damian (chef du corps de ballet de l'Opéra de Braşov), Angela Dobrescu (sociologue, Groupe d'Initiative Locale Corona, Braşov), Caius Dobrescu (écrivain, professeur à la Faculté des Lettres, Université Transylvanie de Braşov), Ana Ene (chargée de cours à la Faculté des Lettres, Université Transylvanie de Braşov), Agnes Ferenc (céramiste), Mihaela Gheorghe (maître de conférences à la Faculté des Lettres et vice-recteur de l'Université Transylvanie de Braşov), Mihai Ignat (dramaturge, chargé de cours à la Faculté des Lettres, Université Transylvanie de Braşov), Ion Manolescu (écrivain et maître de conférences à la Faculté des Lettres, Université de Bucarest), Irina Margareta Nistor (critique de film, traductrice et journaliste), Cristina Pârnu (chargée de cours à la Faculté des Lettres, Université de Bucarest), Valer Rus (directeur du Musée « Casa Mureşenilor »), Ovidiu Savu (historien au Musée « Casa Mureşenilor »).

#### ***Hébergement :***

Les participants aux cours seront logés dans des hôtels de trois étoiles, situés dans la zone centrale de la ville de Braşov.

***Frais de participation:***

Les frais de participation sont de 1.000 euros.

Cette somme couvre les cours, la participation aux ateliers de création, aux excursions de documentation, c'est-à-dire toutes les activités incluses dans le programme. Les frais de repas et d'hébergement seront subventionnés par l'Institut Culturel Roumain.

***Inscription :***

Pour l'inscription aux cours, les solliciteurs enverront les documents suivants à l'adresse de l'Institut Culturel Roumain par poste, par e-mail (photocopiés) ou par fax :

- le formulaire d'inscription complété intégralement (disponible sur le site Internet d'ICR)
- le curriculum vitae
- une photocopie du passeport
- une photocopie du document qui confirme le paiement des frais de participation dans le compte de l'Institut Culturel Roumain.

***La date limite d'inscription est le 25 juin 2010.***

***Lieux sans taxe:***

L'Institut Culturel Roumain offre 4 lieux sans taxe et 2 lieux partiellement sans taxe. Ils sont destinés aux étudiants des chaires de romanistique de l'étranger, à ceux qui utilisent la langue roumaine dans leurs activités de documentation, traduction ou rédaction des œuvres scientifiques sur la culture et la civilisation roumaine. Pour les lieux partiellement sans taxe ICR supporte 50% de la taxe de participation.

Les coursants qui s'inscrivent aux courses et s'encadrent dans les catégories ci-dessus, peuvent candidater pour ces lieux par l'envoi de suivants documents supplémentaires (rédigés en anglais ou roumain):

- une lettre d'intention
- une lettre de recommandation de la part d'un professeur ou d'une personne qui connaît l'activité du coursant.

***La date limite d'inscription et de dépôt des documents supplémentaires pour les candidats aux lieux sans taxe est le 15 juin 2010.***

Les sollicitations seront évaluées par un jury formé de 3 personnes: un représentant ICR et deux évaluateurs indépendants.

Les organisateurs sont ouverts aux recommandations ou suggestions venues de la part des participants aux cours. Toute confusion sera résolue seulement à l'aide des organisateurs.



# ¡APRENDA RUMANO EN RUMANÍA!

El Instituto Cultural Rumano organiza Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas en la ciudadela transilvana del siglo XII, Braşov! El programa está organizado en asociación con la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov, el Museo “Casa Mureşenilor” y el Grupo de Iniciativa “Corona”. Espacio multicultural, Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) posee el renombre de ser un gran centro comercial medieval y también un “bastión” cultural y académico así como el lugar en que saltó la chispa de las primeras rebeliones anticomunistas rumanas.

## **Estructura del programa**

### ***A. Cursos intensivos de rumano***

Los cursos de rumano son impartidos según un programa flexible, adaptado a los requisitos y necesidades de los estudiantes, alternando lecciones de gramática y vocabulario con actividades y aplicaciones prácticas, individuales y de grupo para el desarrollo de la fluidez en la comunicación y para la consolidación de las estructuras gramaticales aprendidas. El material de curso incluye manuales y textos de literatura, historia, folklore, artículos de la prensa cotidiana y medios de comunicación audiovisuales.

Para impartir las clases, el Instituto Cultural Rumano invita a profesores con estudios especializados. Estos son seleccionados en virtud de su competencia y experiencia profesional, pero también por la actitud amigable, entusiasmo y paciencia que demuestren.

Los participantes se distribuyen por grupos de estudio en función de una prueba de nivel. Cada grupo tiene entre 8 y 12 estudiantes.

1. Nivel inicial (A1 y A2)
2. Nivel intermedio (B1 y B2)
3. Nivel avanzado (C1 y C2)

### ***Certificado de competencia lingüística***

Al finalizar los cursos, los participantes realizan una prueba (oral y escrita) tras la cual pueden obtener un certificado de competencia lingüística expedido por la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov y un certificado de evaluación del nivel de conocimiento de rumano por parte del Instituto Cultural Rumano.

Horario: cada día (de lunes a viernes) entre las 10:00 y las 14:00 horas tienen lugar clases de rumano, con una duración de 50 minutos cada una.

### ***B. Cursos de cultura y civilización rumanas***

Las conferencias de historia, literatura, cine, política y periodismo son impartidas en inglés y/o rumano por catedráticos, investigadores, personalidades públicas de Bucarest y Braşov. El objetivo de estos cursos es que los participantes profundicen sus conocimientos sobre algunos aspectos de la cultura y civilización rumanas.

Horario: cada lunes y jueves entre las 15:00 y las 18:00 horas.

### ***C. Talleres de creación***

1. Escritura creativa (nivel avanzado)
2. Baile de salón del siglo XIX
3. Gastronomía
4. Trajes de época
5. Artesanía

El taller de escritura creativa desarrolla las aptitudes de los participantes para usar el rumano para la creación de textos literarios originales. El taller de baile de salón está coordinado por Nermina Damian, jefa del cuerpo de ballet de la Ópera de Braşov, que familiariza a los estudiantes con el baile Romana, un baile de columna en boga entre las familias de Braşov de la segunda mitad del siglo XIX. El taller de trajes presenta la vida cotidiana del siglo XIX en Braşov. El taller de gastronomía presenta el mundo en un “libro de recetas” y los estudiantes aprenden a cocinar comida tradicional rumana. El taller de artesanía está coordinado por artistas plásticos e incluye moldeado en barro y/u otras actividades (enfiler abalorios, etc.).

Horario: cada martes y viernes entre las 15:00 y las 18:00 horas.

### ***D: Proyecciones de películas***

Una vez a la semana tienen lugar proyecciones de películas rumanas de los mejores cineastas del momento, premiados en los grandes festivales europeos de cine: Salónica (Grecia), París (Francia),



Cottbus y Berlín (Alemania), Trieste (Italia), Bratislava (Eslovaquia), Cluj (Rumanía) y Cannes (Francia). Las proyecciones van seguidas de debates y encuentros con directores, actores, productores o críticos de cine.

### ***E: Programa de documentación cultural***

Los sábados y domingos se organizan excursiones de documentación a la antigua ciudadela de Braşov y Sibiu, fortalezas sajonas (Hărman, Prejmer, Viscri), el castillo de Bran, la Casa Conmemorativa “Cezar Petrescu” de Buşteni, el Complejo Peleş de Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), la Casa Conmemorativa “George Enescu” de Sinaia y a un pueblo específico de la zona. Estas visitas se benefician de los comentarios competentes de jóvenes historiadores, sociólogos e historiadores del arte, especializados en la investigación de la zona, de la historia, de las tradiciones y del marco socio-cultural y etnográfico de excepción que se conserva en esta zona de Rumanía.

### ***F: Noche internacional***

Se organiza una noche internacional donde cada estudiante presenta su país, con su rasgos específicos (costumbres, bebidas y comidas tradicionales, etc.). Las presentaciones van seguidas de una fiesta.

### ***Personal docente:***

Ioana Avădani (directora del Centro de Periodismo Independiente), Ruxanda Beldiman (historiadora del arte del Instituto de Historia del Arte), Andrei Bodiú (poeta, decano de la Facultad de Letras, Universidad Transilvania de Braşov), Ana Borca (profesora de rumano en el ICR), Ilinca Ţăpuru Busurcă (profesora de rumano en el ICR), Radu Cristescu (filósofo, investigador en la Fundación Apel, Bucarest), Sorin Cuceraí (filósofo, asesor del ICR), Nermina Damian (jefe del cuerpo de ballet de la Ópera de Braşov), Angela Dobrescu (socióloga, Grupo de Iniciativa Local “Corona”, Braşov), Caius Dobrescu (escritor, catedrático de la Facultad de Letras, Universidad Transilvania de Braşov), Ana Ene (profesora asociada de la Facultad de Letras, Universidad Transilvania de Braşov), Agnes Ferenc (ceramista), Mihaela Gheorghe (profesora titular de la Facultad de Letras y vicerrectora de la Universidad Transilvania de Braşov), Mihai Ignat (dramaturgo, profesor asociado de la Facultad de Letras, Universidad Transilvania de Braşov), Ion Manolescu (escritor y catedrático de la Facultad de Letras, Universidad de Bucarest), Irina Margareta Nistor (crítico de cine, traductora y periodista), Cristina Pârnu (profesora asociada de la Facultad de Letras, Universidad de Bucarest), Valer Rus (director del Museo “Casa Mureşenilor”), Ovidiu Savu (historiador del Museo “Casa Mureşenilor”).

### ***Alojamiento:***

Los participantes están alojados en hoteles de tres estrellas sitos en la zona central de la ciudad de Braşov.

### ***Costes:***

Tasa de participación: 1.000 euros.

Cubre los gastos de estudios, participación en los talleres de creación, excursiones de documentación,

es decir, todas las actividades incluidas en el programa. Los gastos de comida y alojamiento son sufragados por el Instituto Cultural Rumano.

***Matrícula:***

Para matricularse en el curso, los solicitantes enviarán los siguientes documentos al Instituto Cultural Rumano por correo, correo electrónico (escaneados) o por fax:

- formulario de inscripción rellenado (disponible en el sitio del ICR)
- currículum vitae
- fotocopia del pasaporte
- fotocopia del documento que confirma el pago de la tasa de participación en la cuenta del Instituto Cultural Rumano.

***La fecha límite para la matrícula es el 25 de junio de 2010.***

Instituto Cultural Rumano ofrece 4 plazas exentas del 100% del pago de la matrícula y 2 plazas parcialmente exentas del pago de la matrícula (50%). Las plazas están destinadas a estudiantes universitarios que cursan distintas carreras dedicadas al estudio y aprendizaje de la lengua rumana en cualquier universidad extranjera, a los estudiantes que usan la lengua rumana en la labor de documentación, traducción y edición de trabajos científicos sobre la cultura y civilización rumanas. Todos los estudiantes que pertenecen a una de las categorías anteriores, pueden aplicar estas plazas mediante el envío de los siguientes documentos suplementarios (redactados en inglés o en rumano):

- una carta de intención
- una carta de recomendación de un profesor o una persona que conoce el trabajo del estudiante.

***El plazo para la inscripción y presentación de los documentos adicionales para los candidatos a las plazas exentas de pago es 15 de junio de 2010.***

Las solicitudes estarán evaluadas por un jurado compuesto por 3 personas: un representante del Instituto Cultural Rumano y dos evaluadores independientes.

Los organizadores son receptivos a las sugerencias formuladas por parte de los cursantes. Cualquier duda o pregunta será resuelta únicamente con el apoyo de los organizadores.

Alumni care /  
ne-au scris /  
Alumni who  
wrote to us:



„Sper ca toate cursurile de limba catalană pentru străini să fie așa în Catalonia. Cursul la Brașov a fost o surpriză foarte plăcută. Sunt multe motive. Vreau să remarc trei:

- Organizatorii au avut grijă de noi în mod continuu. De exemplu, laptop-ul meu s-a stricat la Brașov și, fiind traducătoare freelance, aveam mult de făcut.

Organizatorii au găsit o soluție imediat și am putut sa lucrez liniștită. - Cursul era recomandat de către Universitatea din Transilvania.

Asta a fost foarte folositor, pentru că am avut și o diplomă universitară. În plus, am avut lecții cu profesoare renumite. Chiar și decanul s-a interesat pentru noi. - Orașul Brașovului s-a purtat foarte bine cu noi. M-am simțit foarte bine primită de ghizi, muzee, restaurante... mai ales de Casa Mureșenilor. Mulțumesc frumos, Institut Cultural Român!” *Marta Milian i Ariño - Catalonia, SPANIA, 2008*

„Ținând cont că nimic nu poate să fie absolut perfect și ținând cont că petreci trei săptămâni cu mulți oameni din diferite țări, cu priviri și așteptări diferite, pot să zic că perioada aceasta a fost aproape perfectă și mi-a făcut o mare plăcere că am participat la aceste cursuri. Acum am o privire mai definită și referințe și știu de unde voi începe să merg mai departe prin cultura românească.” *Ömur Ulutasu Doner – TURCIA, 2009*

„Mi se pare că nu exagerez când afirm că ultimele trei săptămâni au fost unele dintre cele mai frumoase din viața mea. Sincer să fiu programul întreg a fost chiar mai interesant decât m-am așteptat. Mi-a plăcut că am avut prilej să fac cunoștință cu niște scriitori români, cu care am vorbit despre literatură și să vizitez din nou locurile, ca de pildă, Sibiu și Sinaia. Ultima dată am fost în România acum 5 ani. Țara s-a schimbat foarte repede într-un sens pozitiv. Mă bucur că am putut observa progresul României. România a devenit o pasiune adevărată a mea și sper că o să mă întorc cât mai curând.” *Andre Posmodi – CROAȚIA, 2009*

„Mi-a plăcut combinația dintre curs și prelegeri. Excursiile din week-end au fost atrăgătoare și interesante. Am avut posibilitatea să cunosc oameni interesanți din diferite țări. Aspectul interpersonal este cel mai important. În total am avut o experiență minunată pe care nu voi uita.”

*Stefan Steinhardt – BELGIA, 2009*

„Mi-a plăcut să fiu la curs de vară. Am învățat mai bine limba română, ce a fost scopul întâi. Pot să mă exprim mai bine acum, când voi vizita prietenii mei ... Cursul a fost excelent. Oamenii de la ICR și de la Casa Mureșenilor au fost foarte amabili și de ajutor mare. Am descoperit o regiune necunoscută, care mi-a plăcut foarte mult: orașul Brașov cu multe aspecte, Râșnov, cetăți fortificate, sate frumoase etc.... Am petrecut trei săptămâni minunate. Vă mulțumesc ICR.”

*Walter Verreycken – BELGIA, 2009*





Graphic design: Ars Advertising

Photos by: Andrei Busurcă, Paul Sims, Daniel Spănu, Mateus Suzdorf.

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



Echipa  
The team  
Équipe  
El equipo

Coordonatori program:

Ana Borca & Agota Szentannai, [ana.borca@icr.ro](mailto:ana.borca@icr.ro) & [agota@icr.ro](mailto:agota@icr.ro)  
tel.: 031 71 00 672, fax: 021 23 01 373

Şef Serviciu:

Denisa Mirena Duran, [denisa.duran@icr.ro](mailto:denisa.duran@icr.ro)  
tel.: 031 71 00 616

Director Direcția Relații Interne:

Oana-Valentina Suciu, [oana.suciu@icr.ro](mailto:oana.suciu@icr.ro)  
tel.: 031 71 00 616, fax: 031 71 00 606

Pentru informații suplimentare sau întrebări, nu ezitați să ne contactați!

For application /additional information:

Pour plus d'informations ou questions, n'hésitez pas à nous contacter!

Sobre nosotros: ¡Para más informaciones no dudáis en contactarnos!

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească

Direcția Relații Interne

Aleea Alexandru Nr. 38, 011824, Sector 1 - București, România

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)